

对日汉语教学

国际研讨会文集

陈 筱 主编

汉

语

教

学

中国社会科学出版社

对日汉语教学国际研讨会文集

陈 绂 主编

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

对日汉语教学国际研讨会文集/陈绶主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2001. 1

ISBN 7-5004-2900-2

I. 对… II. 陈… III. 对外汉语教学-国际学术会议-文集 IV. H195-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 81353 号

责任编辑 任 明

责任校对 青 混

封面设计 章新语

版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.cass.net.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2001 年 1 月第 1 版 印 次 2001 年 1 月第 1 次印刷

开 本 850×1168 1/32

印 张 10.125 插 页 2

字 数 250 千字 印 数 1—2000 册

定 价 20.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

目 录

被动句的日汉对比·····	(日) 濑井唯允(1)
日本留学生汉语语段表达中母语“た”的特殊 迁移现象分析	
——兼谈助词“了”的语法教学问题·····	元 华(7)
混合班会话课中日本留学生的几种表现及对策 ·····	王学松(21)
关于中高级水平日本留学生听写错误成因 分析及对策 ·····	李彦春(29)
略谈中日非语言交际 ·····	吕俞辉(41)
中、日 90 年代汉语教材之比较 ·····	杨德峰(47)
日本留学生汉语标点符号偏误浅析 ·····	续三义(55)
日本学生写作指导课中的几点思考 ·····	彭宗平(66)
从文化背景差异谈对日汉语教学的特色 ·····	石慧敏(72)
日本汉语教学现状及今后有待解决的 几个问题 ·····	(日) 小岛久代(83)
对比与验证	
——也谈对日汉语教学研究 ·····	冯建明(97)
中日汉字词缀比较	
——兼谈对日本留学生汉语词汇教学·····	王顺洪(102)
汉日同义异形词的对比考察与对日汉语教学·····	鲁宝元(114)
日本学生与欧美学生汉语习得差异分析·····	朱志平(141)
教授中级汉语水平日本学生语法课的教学 原则和方法·····	马燕华(151)

日本留学生中高级阶段的阅读理解难点

以及教学上的思考…………… 岑玉珍 白 荃(158)

日本人学习汉语声调方面的一些问题和解决

方法…………… (日)重松淳(171)

对日中级汉语听力教学浅析…………… 史芬茹(180)

关于另一类处所宾语…………… (日)冈本俊裕(187)

隐性被动词“算”的用法…………… 胡秀梅(198)

日本学生使用介词的误区及其分析…………… 陈 斌(208)

从语言研究三个平面的角度试析日本留学生

的误句…………… 赵清永(222)

日本学生常见汉语语法偏误及原因…………… 邓小宁(231)

日本汉语教材及分析…………… 张 英(244)

日本现代初级汉语会话教材的字、词频分析…………… 张 猛(260)

关于 CD 教材的几个问题…………… (日)岩本真理(271)

对日汉语教学中的若干问题

——我的几点经验…………… (日)南条克己(279)

在日本实施的汉语能力测试的若干问题…………… (日)古川裕(287)

谈谈本科日本留学生的汉语水平测试…………… 缪小放(294)

隋以前汉字汉语在日本的传播…………… 董 明(304)

在文化特征与民族性格影响下的汉语学习…………… 王健昆(314)

被动句的日汉对比

(日)东京都大学 谱井唯允

一、讨论范围

汉语被字句的使用频率是比较低的,远不及日语被动句的频率高。根据粗略的统计,在日语出现的被动句中,竟有百分之七十是不容易或者不能译成汉语的被字句。还有一部分被字句(占百分之二十)不能译成日语的被动句。据这些百分比的数据显示,日语的被动概念和汉语的被动概念很不一样,彼此之间共同之处不多。

日汉语被动句的共同之处在语法研究上也有很有趣的问题,但在对日汉语教学上不构成什么很大的问题。对应于日语被动句的汉语被动表达方式,日本学生比较容易掌握,一般不必加以详细说明。日汉不同之处倒给学汉语的日本学生带来一定的困难。

本文拟就日汉不同之处作分析比较。但已经有几位老师从日汉对比的角度写出过文章,共有四篇。我在这里尽量不再复述他们提到过的问题,只谈比较新鲜的问题。

二、镜头位置和角度的不同

我们说话的时候,用自己的眼睛从某一特定的角度来看事物,

描写那些看到的景象。这是各种语言里的普遍现象。假如我们把人的眼睛比作一个照相机的镜头,那么可以说,我们像一位摄影师进行摄影那样地说话。

日本人说话时,往往恰如站在主语旁边拍照片那样地说话。换句话说,日本人从作为主语的人的角度描述情况。为了表示这种镜头的角度,表示趋向主语的行为动作的日语动词都要变为被动态形式的动词。

中国人跟日本人不一样,往往不站在主语旁边说话,而是站在距离动作的一切参与者较远的地方,用比较客观的态度来描写景象。所以即使是趋向到主语方向的动作,汉语还可以用主动句来表达,或者不必说出“被”“叫”“让”“给”等被动标记。现在让我们看一些例句。

(1)像一枝尖针刺入吴老太爷迷惘的神经,他心跳了。

(茅盾《子夜》p.12)

句中的“一枝尖针刺入吴老太爷迷惘的神经”这个从句是主动句式,能不能把这译为日语的主动句式?

(2)? 一本の鋭い針が呉家の大旦那さまの混迷した神経な突き刺したかのすうに、彼はぎすつとした。

对说日语的人来说,这个译文有点费解,而且听起来有点不舒服。为什么有这种感觉?有两个理由:(1)“突き刺す”这个动词的动作方向虽然在实际上趋于主句的主语“彼(かれ)”,但这个动词没变为被动态形式。(2)第三人称代词“彼(かれ)”放在这个位置的话,“彼(かれ)”所指的,一般认为,不是“呉家の大旦那さま”而是其他的人。日语的人称代词的用法跟汉语也不一样。日语要把主动态动词变为被动态句式,还要把主句主语的人称代词变为专有名词“呉家の大旦那さま”。合乎日语习惯的表达方法是:

(3)混迷した神経な鋭い針にでも突き刺されたように、(呉家の)大旦那さまはぎよつとした。 (岩波文庫訳 上册 p.18)

译为这样,可以说,说话人就从主句主语“吳家の大旦那さま”旁边的镜头角度来描写所看到的景象。这个镜头角度是用被动态动词“突き刺される”来准确明白地表示出来的。日语译文中的“混迷した神経”是谁的“神経”,日语不必说出,要说出来的话倒令人感到有点别扭。

再看一个例句。

(4)他微笑着,眼光在众人脸上扫过,很快地举起右手碰一下他的军帽,又很快地放下,便走到那一堆人跟前,左手拍着一位矮胖子的肩膀,右手抓住了伸出来给他的一只手,好像松出一口气似的说道:

(茅盾《子夜》p. 34)

如果说日语的人把跟汉语一样的内容说出来的话,那么一定要从主语“他”的角度说出话来。汉语动词“伸出来”的方向走到“给他”的“他”,也走到主语的“他”,所以一定要把“伸出来”译为日语被动态形式“差し出される”,而“给他”中的人称代词“他”指的就是主语的“他”,在这样的情况下就不能把它译成日语的人称代词“彼(かれ)”,一定要把它译成反身代词“自分”。要是按汉语的表达方式直译成日语主动句式,势必要出现令人费解的表现。自然通顺的译文如下:

(5)彼はほほえみながら、おおぜいの顔をひわたり見渡すと、右手をとつと軍帽のふちにあば、また、さっとおろして、群がった人々の前にあゆみ寄り、左手でひとりのでぶの肩をたたき、右手で自分に差し出とれた手を握り、まるでため息でもつくように言つた。

(岩波文庫訳 上册 p. 41)

在汉语被字句中,表示对主语来说不如意或不愉快的被字句比较多,但有一部分并不是表示不如意或不愉快的。特别是在情景的描述中,有些被字句受到西方影响,可以做出不带个人感情色彩的客观描述。

下面再看一些汉语被字句可译为日语主动句的例子。

(6)这四个人一窝蜂拥到大餐间前面窗口的沙发榻里坐下,竟没看见独坐在门边的四小姐。他们刚一坐下,就放声大笑;杜学诗在洪笑中还夹着咒骂。范博文的座位刚好对着四小姐,就先看见了,他赶快站起来,挡在那三位面前说:

“你们猜一下,这里还有什么人?”

“还有一个却不是人,是印在你心上时刻不忘的 poetic and love 的混合!”

吴芝生脱口回答。可是范博文竟不反唇相讥,只把身子一闪开,涨红了脸的四小姐就被大家都看见了。

(茅盾《子夜》pp. 175 - 176)

这段文章中有一个被字句:“涨红了脸的四小姐就被大家都看见了”。如果我们把它勉强译成日语的被动句:“顔を真っ赤にした四番目のお嬢とまが皆に見られてしまつた”,那么意思就是说:四小姐原本想不让人看见,倒让人看见了,遭到不愉快的事。但仔细看一下语言环境,作者并不强调“四小姐”所遭到的不如意,作者的镜头放在距离“吴芝生”“范博文”“四小姐”等人物较远的地方,而描述客观景象。做出这种描述的时候,说日语的人不会用被动句来表达。岩波文库的译者把上面最后两句译为:

(7)吴芝生がでたらめに答えぬ。だが、範博文は文句も言わずに、からだを開いた。顔を真っ赤に蕙芳(=四小姐)のすがたが一同の目にとまつた。 (岩波文库訳 上册 p. 200)

译文不是被动句,但这是极为合乎语言环境的。让我们再看一个例子。

(8)二号管车王金贞提出了消极的抗议。李麻子大大不服气,睁圆了眼睛,正想说话,却被屠维岳拦住:“王金贞的话也有道理。”

(茅盾《子夜》p. 199)

作者的镜头还是放在距离“李麻子”“王金贞”“屠维岳”等人物较远的地方的,这也是比较客观的描述。如果我们把这个被字句

翻译成日语的被动句：“屠維岳にさえぎられた”，那么比较难继续写出施动者“屠維岳”说的话：“王金贞的话也有道理”。岩波文库的译文也不是被动句，把它译为：

(9)第二組長の王金貞が消極的を抗議をする。李がむくれて目をいからせ、口を開こうとしていると、屠維岳がそれをさえぎった。“王金貞くんの言うことも一理ある。～”

(岩波文庫訳 上册 p.227)

日汉语的被动句，从汉译日或日译汉的具体情况来看，还有些非常有趣的语言现象，但在这里不准备细谈。本文只不过介绍了一点粗浅的分析，希望各位先生批评指正。

参考文献

- 康玉华 1985 汉日被动句式的异同、《语言教学与研究》1985-3, 151-160。
能势良子 1988 浅谈日语被动句的汉译、《语言教学与研究》1988-1, 141-152。
王亚新 1990 受動と使動の表現における日中兩言語の違いについて、《北京外国语大学・大东文化大学交流协定十周年纪念论文集》, 411-427。
郑晓青 199? 日本語・中國語受動文比較の考察、《日本文学研究》30, 1-9。
下地早智子 (未刊) 被害受身の日中比較。
金绍志 1980 法汉语被动句比较、《语言教学与研究》1980-2。
王 还 1983 英语和汉语的被动句、《中国语文》1983-3, 409-418。
木村英树 1981 “被動”と“結果”、《日本語と中國語の對照研究》5, 27-46。
杉村博文 1982 “‘被動’と‘結果’”拾遺、《日本語と中國語の對照研究》7, 58-82。
久野すすむ 1978 《談話の文法》、東京：大修館書店；1983 《新日本文法》、東京：大修館書店。
益岡隆志 1987 《命題の文法—日本語文法序説》、東京：くろしお出版；1991

受動表現と主観性、《モダリティの文法》、東京：くろしお出版。

茅盾《子夜》，茅盾文集三，人民文出版社，1958。

小野忍・高田昭二訳《子夜》，岩波文库，1962，東京：岩波書店。

日本留学生汉语语段表达中 母语“た”的特殊迁移现象分析

——兼谈助词“了”的语法教学问题

北京师范大学汉语文化学院 卞 华

一、本文的出发点和研究意义

1.1 助词“了”不仅是汉语研究与教学界至今没有攻克难关,在对外汉语教学中历来也是一个语法教学的难点和重点,是各国留学生汉语学习中遇到的最大障碍之一。以至有的研究者把“了”排为对汉语语法教学中的第一难题。无论是日本留学生,还是欧美留学生在习得“了”的过程中,都会出现大量的偏误现象。其中,有些问题是各国留学生共有的。例如:

- (1)我决心了去中国旅游。
- (2)9月2日开始了上课。
- (3)我决定(打算)了来中国改善我的汉语。
- (4)昨天晚上我朋友来了看我。
- (5)我对她说了:“你的声音真漂亮。”
- (6)他请求了我帮助他。
- (7)学的东西已经记了。
- (8)我住了在北师大留学生公寓。

以上这些偏误现象主要是由于留学生还没有掌握助词“了”的

语法使用规则。但其主要原因是由于作为时态语的共同的迁移规律造成的。对于中级汉语水平的日本学生来说,经过一两次改正之后就不成问题了。但是,由于母语的不同,日本留学生还有一类为其他语种的留学生所少有(韩国学生亦有)的偏误现象。例如:

(9)三天四夜坐船了。

(10)我是昨天来了(的)。

(11)他每天(常常、一直)八点起床了。

(12)在大同我住在大同宾馆了。

(13)他很高兴了。

(14)在日本我学汉语学了两年了。不过因为那是第二外国语,一个星期只有一两次的学汉语的机会了。所以我觉得想来中国学习汉语了。

这种习惯在句末用助词“了”的作法,如果从单句来看,有的符合语法规则,似乎难以判断对与错,如例句(12)、(13)、(14)。但结合上下文语境来看,显然是不恰当的。有的研究者把这类问题看作是误加了语气词“了₂”,是由于目的语知识掌握不好而造成的“类比错误”。^①可事实上,日本留学生之所以习惯在句尾加“了”,是想用句尾“了”来表达母语的过去完成时态,是母语的过去完了助动词“た”对汉语“了”的迁移影响。由于日语“た”是过去时和完成态的时态标志,日语中在表达过去时态时,助动词“た”必须附着在每个动词和形容词的词尾,即位于整个句子的句尾。因此凡是在过去完成态的语境之下,日本留学生常会忽略汉语规则的限制在每句句尾自然而然地用语助词“了”。加之,他们一外大都是英语,往往误认为英语和汉语有类似的语法规则和句型结构,由于汉语水平的限制和以单句为主的句型操练的影响,他们在语篇表达中往往来用“SVO”型单句结构。这同样导致了偏重在句尾使用“了₂”的情况。结果使得日语过去完了助动词“た”的迁移往往贯穿于汉语整个过去叙事语段的始末。

1.2 这种母语的迁移现象,是我们以往以句法为中心的语法教学所始料未及的。同样,在语段篇章中考察日本留学生“了”的使用情况,至今仍是一个为我们的语法研究所忽略的项目。因此,本文将从日本留学生在句群语段中语尾助词“了”的偏误现象入手,通过与日语过去完了助动词“た”的对比分析,揭示日本留学生母语“た”对助词“了”的迁移规律,从而确立对日“了”的教学重点。本文的研究,一方面可以有助于“了”的教学和偏误分析,另一方面也是在超句结构、语境和语段表达中进一步探讨“了”的使用规则的一个尝试。

1.3 需要说明的是,一、本文采用的误用例都是出自北师大201 年级班的日本留学生的作文,他们大都在日本学习过二至三年汉语的非汉语专业的大学生,有的已在北师大学过半年。二、本文参照教学语法和专家语法对助词“了”的划分:即“了₁”是动态助词,用在动词或短语后,表示动作的完成或实现。“了₂”是语气助词,用在句末,主要表示情况发生了变化或即将出现变化,兼表肯定语气并有结句作用。

二、从句法和句群角度分析日语“た”的迁移现象

2.1 从句法的角度分析“た”的迁移现象

问题的发现始于日本留学生作文中的这样一个语段:

例 1:今年暑假我一个人去旅行了。(1)从小我一直希望去一人旅行了。(2)但是从来没机会,这个放假是很好的机会了。(3)7月20日,我坐火车,32个半小时才到了重庆。(4)参加一日游以后,就坐船了。(5)我非常盼望看长江三峡了。(6)终于这一天来了,我太高兴了。(7)三天四夜坐船了。(8)当时,长江附近洪水了。(9)水量有一点儿多。可是长江的风景很伟大、美丽。(10)我觉得我能看见了长江三峡非常幸福。(11)

为了更清楚地展示母语“た”对汉语“了”使用的干扰,特请上文的作者将该段译成日语:

例1:今年の夏休み私は1人で旅行に行った。小さい頃から私はずっと1人旅をしたいと思っていた。しかし、今まで機会がなく、今回の休みはとてもいい機会だった。7月20日、汽车に32时间半乗り、やっと重庆についた。一日游をしたあと、すぐに船にのった。私はとても长江三峡见たいと思っていたので、ついにこの日が来て、とてもうれしかった。三日四泊船にのった。当时、长江附近は洪水で、水量が少し多かった。しかし、长江の景色はとても雄大で、美しかった。长江三峡を見れてとても幸せだと思った。

通过对比我们发现,凡是母语中有过去完了助动词“た”的地方几乎都用了助词“了”,而在11个用助词“了”的句子中,句尾“了”就用了9处。显然,该生已基本掌握了“动+宾+了”和“动+了₁+(宾)”的句型,如“去旅行了”和“到了重庆”,但却不知“了₁”的一些使用限制,如“能看见了长江”在能动句中不能用“了₁”。而且,像(5)“就坐船了”和(7)句“终于这一天来了,我太高兴了”中的三个“了₂”也都用对了(单从句法来看(5)是对的,但从句际衔接来看改为“坐上船”更合适),属母语的正迁移;其中的(2)、(3)、(6)三句是误加了句末语气助词“了₂”,属母语的负迁移;而(5)、(8)、(9)三句是把动词词尾“了₁”误用成了句末语助词“了₂”,六处偏误都表现为误用了“了₂”。可见,其主要偏误是用“了₂”误代“了₁”和误加了“了₂”。该例可谓是日本留学生把汉语的“了”等同于日语的过去完了助动词“た”,以母语的时态观念套用于汉语的较为典型的过去叙事语段了。不过,这种母语的迁移也起了正面作用,它基本上可以使日本学生避免出现像西方学生那样遗漏“了₂”的现象。据这位曾在日本学过两年、在北师大102(相当于本科二年级上学期)学过半年汉语的学生介绍,她一直以为助词“了”是过去时的标

志,因为初学时老师说助词“了”相当于日语的助动词“た”。这一错误认识直到 201 写作文时才被发现。北师大汉教学院 201 级留学生的语篇显示,尽管外国学生都或多或少地存在“了”的语法偏误,但尤以日本学生成段地出现“了₂”误加的现象。下面我们进一步举例说明。

例 2:我上个学期在 102E 班学习了,(1)对我来说,那个班是不太合适了,(2)因为我没学过的词语例解太多了。上次考试时,我一点也没学习了,(3)结果是四级。(介绍说明文)

例 3:回宿舍以后我们在朋友的房间再举行了生日会。我们九个人一起吃蛋糕了,(4)送给朋友生日的礼物和生日卡。她很高兴了,(5)我也很高兴。我们到半夜喝酒,聊天儿,非常愉快了。(6)(日记体)

例 4:中秋节的那天我的同屋跟她的韩国朋友一起去了吃饭。(7)我一个人在房间里跟往常一样度过了。(8)过了不久,她回房间来问了我(9)“你看了月亮吗?”(10)我回答了“还没看。”(11)(记叙文体)

例 5:我来了中国的当时,(12)不但每天学汉语了,而且每天去玩了。(13)然而我每天准备了第二天的预习,(14)从此我的汉语水平越来越提高了。不过,放假的时候,去了旅行以后,(15)我根本不能学习了。算起来,从那天已经过了 10 个月左右,我意终于 10 个月左右白费了时间,好容易才知道了。(16)(说明文体)

综合上述语段句群中的“了”的误用情况,其中,(1)、(2)、(3)、(4)、(5)、(6)、(8)、(13)、(16)例都属误加了“了₂”; (7)、(9)、(11)、(12)、(14)、(15)都应省略或不用“了₁”而用了; (10)是缺少了“了₂”。在 16 个助词“了”的误用例中,“了₂”的误用占到了 9 例。显然,上述误加“了₂”和误用“了₁”的情况都是受母语时态表达的干扰,而后者往往被研究者认为是汉语规则过度泛化的结果。据笔者的调查,201 年级 85% 左右的日本学生都或多或少地有“了”

的偏误问题,其中约有一半的人(尤其是那些在日本学完基础阶段直接升入我们中级班的学生)会把母语的过去完成时表达法套用在助词“了”的用法上。需要说明的是,像上述句末误加“了₂”的现象,常常出现在记叙、说明文体中,叙说过去情况和记叙过去经历的语段中。因此像游记、日记、写人记事的记叙文中偏误率相对高一些,应用文、论说文中用的较少。这里的调查数据主要来自记叙说明文体,不包括议论文、散文和应用文。

2.2 从句群的角度分析“た”的迁移现象

从以上举例中我们清楚看到,日本学生在记叙句群、叙事段落里往往大量使用“了₁”和“了₂”。而汉语的实际情况是,并非凡是表示已实现或完成的动作动词后都用“了₁”;也并非凡是表示情况发生了变化的句子后都用“了₂”,何时用何时不用,什么情况下可用可不用,都离不开具体的上下文语境,而作为“大于句子的语言片断”的句群恰好是语法研究所需的上下文语境。下面从句群的角度进一步分析。

例6:今天早上我们先买火车票去了。(1)可是明天去北京的票已经都买完了,(2)只好坐汽车回北京了。(3)然后我们去山海关浏览第一关了。(4)虽然门票比较贵,但是那里没有什么好看的东西,我觉得浪费了时间和钱。(5)出去那里后去附近的饭馆吃午饭了。(6)真倒霉,发现菜里有一个虫子,我们觉得恶心不吃了。(7)

此例的日文译文如下:

今朝、ぱくらは、まずえきへ切を買いに行た。けれども、明日の北京行きの切符は全部で売れ切れで、仕方なく、バズで归ることにした。そして、山海关へあそびに行つた。切符がたかいのに、美しい所がなく、时间とお金の無駄になってしまった。近くの店で昼食を食べた。……料理の中で虫があるのでいやな様がして、食べないようになった。